

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,  
Pensoj en trankvila nokto

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*tradukita de Wilhelm Grube*

*tradukita de Manfred Hausmann*

Chuáng qián míng yuè  
guāng  
Yī shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

Lito - antaŭ - hela - luno - radio  
dubi - estas - tero - sur - frosto  
levi - kapo - rigardi - hela - luno  
mallevi - kapo - pensi - malnova -  
hejmlando

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond  
herein,  
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den  
Rain.  
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten  
Mond,  
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Hei-  
mat mein.

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas  
barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poe-  
mo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vi-  
du la wikipediejon  
[http://de.wikipedia.  
org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie  
estas indikita la ĉina  
origina teksto de tiu ĉi  
poemo. Vidu ankau: [http:  
//www.chinese-poems.  
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de  
Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RA-  
TISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str.  
16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-  
04).*

*Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)*

*Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina  
teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis  
tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo,  
kiu troviĝas en le wikipedia retejo [http:  
//de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái Lǐ en  
la Germanan de WILHELM GRUBE (\*1855-08-17 –  
†1908-07-02).*

*Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la viki-  
pedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/  
Wilhelm\\_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī”  
de Bái Lǐ en la Germanan de MAN-  
FRED HAUSMANN (\*1898-09-10 –  
†1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)*